

多哥史

〔法〕罗贝尔·科纳万著

· 上海人民出版社

多哥史

上册

〔法〕罗贝尔·科纳万著
复旦大学《多哥史》翻译组译

本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时用原著版本。

上海人民出版社

Robert Cornevin

HISTOIRE DU TOGO

Edition Berger-Levrault, Paris 1959

根据巴黎贝尔热-勒夫罗出版社 1959 年版译出

内部读物

多哥史

[法] 罗贝尔·科纳万著

复旦大学《多哥史》翻译组译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 24.5 插页 17 字数 340,000

1974年4月第1版 1974年4月第1次印刷

印数 1—25,000

统一书号: 11171·44 定价: (共两册) 2.65 元

出版说明

本书作者罗贝尔·科纳万曾是法国驻多哥的行政官,先后担任过巴萨里、达庞戈和阿塔克帕梅三州的州长。据于贝尔·德尚(此人曾任总督)的介绍,作者“曾在多哥度过大半生”。

本书叙述了从多哥的史前时代到1959年的近代历史。内容包括多哥的自然地理、历史、部族、宗教、生活习惯,以及政治、经济和社会情况。在这本书中,我们可以看出德、英、法三国为瓜分多哥而进行的狗咬狗的斗争。作者的基本观点,是站在殖民者的立场上,为法帝国主义歌功颂德。但书中许多具体材料,正说明了殖民主义者对多哥人民的侵略、控制和掠夺的反动本质。

本书内容庞杂,结构不严,但史料较为丰富。鉴于多哥的历史在我国尚没有专门介绍,为此,我们把它全文译出,以供读者参考。

此外,原书中地名和数字有错误的地方,凡已

BVWt. 01/01

发现的,我们都已在译文中予以改正或加注说明。原书中的地图、照片,除殖民总督等人物像外,都附于中译本中。

1974年3月

目 录

序	于贝尔·德尚 1
导言	5
第一章 地理概况	13
山脉	14
气候	14
水文	16
自然地带	19
植物	20
动物	22
第二章 多哥居民的繁衍	24
I. 多哥的史前时代	24
II. 居民繁衍概况	35
III. 本地人和邻近地区的本地人	43
IV. 从东方迁来的居民	77
V. 来自西方的各族	103
VI. 来自北方的各族	122
第三章 多哥人	131

I. 人种集团	132
II. 语言	158
III. 传统的宗教	172
第四章 霸权、侵略和冲突	188
I. 海滨的冲突和对达荷美人及阿散蒂人的 战争	190
II. 中多哥的一些局部性冲突	201
III. 北多哥的战争	207
IV. 欧洲人来到时的当地情况	209
第五章 从贩运黑人的船主、黑人贩卖商和 传教士到德国人的侵占	212
I. 贩运黑人的船主、国外商行和传教士在海 岸一带的活动	212
II. 德国人在多哥建立统治时的形势	239
第六章 从“竞赛”到恢复和平	248
I. 初期的内地探险	248
II. 据点的建立和地区范围的划分	257
III. 北部和东北部的大规模远征	265
IV. 多哥的边界	280
V. 恢复和平	288
第七章 德国人统治时期	302
I. 德国的统治和对本地人的政策	302

II. 经济发展	328
III. 从社会观点看德属多哥	358
第八章 1914 年的世界大战:连续瓜分与 委任统治	374
I. 1914 年的战役	374
II. 瓜分	382
III. 委任统治	391
第九章 两次世界大战之间的多哥	395
I. 当地的行政和政治机构的变化	396
II. 经济方面的发展	446
III. 社会的进步	473
第十章 人口统计	488
I. 人口数量的检查	488
II. 人口的飞跃增加	499
III. 人口的变动	511
IV. 多哥的人口	536
第十一章 基督教传教会	546
I. 天主教传教会	547
II. 耶稣教传教会和耶稣教教堂	566
第十二章 社会事业	587
I. 教育	587
II. 公共卫生	603

III. 劳动制度	607
第十三章 经济展望	610
I. 生产	611
II. 运输	622
III. 贸易	627
IV. 工业发展的开始	630
V. 法国的援助和“经济与社会开发投资 基金”	642
第十四章 政治问题	646
I. 法国的托管	646
II. 战后制度的演变	649
III. 多哥的政治问题	662
结 论	705
书 目	708
索 引	725

插图目录

略 图

多哥的地质和地形	15
正常的降雨量图(1954 年末)	18
多哥各族分布图	26
阿凯布县图(插页,在第 70 页之后)	
多哥南部的移民图(插页,在第 88 页之后)	
阿代勒和阿尼阿冈的移民图(插页,在第 114 页之后)	
多哥北部的移民图	129
殖民者占领前的海岸形势图	225
多哥内地的探险	276
1914 年的多哥保护地地图	301
1914 年的战役图	386
人口密度图	504
埃乌埃人的移民图	523
卡布列-洛索人的移民图(插页,在第 530 之后)	
基督教传教会在多哥的分布	553
多哥的经济地图	617

照 片

人 物

格鲁尼茨基政府(插页,在第 724 页之后,下同)
奥林匹欧政府

集 体

卡布列酋长们
帕利梅的耶稣教合唱队
多哥的牧师和合唱队员
女孩们在洛美体育场列队前进
卡布试验中心的驾牛耕种

景 物

台地上的农作物(卡布列地区)
椰子树和渔村,洛美-阿内乔公路
阿克波索的村落——谷仓
露天厨房(达耶高原)
奥提河上的独木舟
山麓(卡布列地区)

有关部族的资料

阿内乔泻湖上的渔民

卡布列人的“阿比埃”节日

穿着礼服的孔多人

拿着斧头的卡布列儿童

汤贝尔马人的小屋

卡布列人的移民村——帕拉科科

卡布列人的谷仓

纪念物和建筑物

巴萨里的德国据点

克腊的公墓

托宽的地方医院

洛美的码头

阿塔克帕梅的一群小学生

处理磷酸盐的试验工厂

立法会议大厦

洛美邮电大楼

总理官邸

索科德的文化中心

序

至今还没有一部完整的世界史。在那些冠以世界史名称的最优秀的丛书里，提供给我们的不过是一种欧洲的和在世界各地的欧洲人的历史，其中仅勉强地附带谈到古代东方——印度和中国——的一些民族。古典的历史教学更是狭隘地局限于地中海和欧洲。海外各民族，特别是黑非洲和大洋洲，至今仍被排除在这种所谓世界史之外。

然而这些民族今天参加了世界的生活，他们从黑暗中显现出来，获得自治的生活了。他们的历史，再也不能为有文化的、想要了解现实世界的公众所不知了。海外的民族，为了培育他们刚刚萌芽的政治意识，他们自己也渴望知道他们的历史。

因此，编写这些民族的历史的时刻似乎已经到来了。仅仅是由于古典的历史学者对他们不了

解，人们曾长期地称他们为“没有历史的民族”。这些历史学者局限于文献资料，而轻视民间的口头传说，他们没有想到弗鲁瓦萨尔和格雷古瓦·德·土尔就是采集民间传说来写历史著作的。在没有文字、但有着一种组织更为严密的社会里，民间艺人以及另一些正式掌握家谱和传说的人们，就相当于我们古代的编年史家，只须从他们口中去搜集传说就可以获得史料，但现在已经为时过晚了。

- 6 欧洲和阿拉伯的文献补充了这类材料，并为鉴别这类材料提供了方便。不仅应该取材于历史学，而且也应该取材于人种学和社会学的治学方法，现在还远未完全建树。但是，当治史方法尚漫无条理时，米什莱却已着手编写法国通史了。我们虽然才疏学浅，但也应有同样的胆量。我们编出这套《海外各国史》丛书，是为了消灭那种认为“这些国家没有历史”的说法，同时对这些国家的人民提供一种关于他们过去历史的完整而又完全客观的知识。

今后进一步的研究将能填补现在还是空白的地方，并矫正在这些初写的概论中可能存在的过

于草率之处。米什莱以后，法国的历史已经有了很大的进步。如果我们的作品能够引起人们、尤其是当地有识之士的兴趣和研究的话，我们将是十分快慰的。

第一卷是罗贝尔·科纳万先生写的这部《多哥史》。他已经在帕约书店出版过一部大胆尝试的综合性著作《非洲史》。他曾在多哥度过大半生，没有一个人能象他那样熟悉这个国家、人民和文献，而更有资格来编写多哥史。他的勤奋，他的工作能力，他的德语知识，他对于昔日多哥人士的熟悉，他对于当地的、法国的、德国的档案以及对于口头传说的研究，使这部著作能够成为有充实根据的论述，而且无疑地，大部分将经得起时间的考验。

第二卷将是我写的马达加斯加的历史。

我们希望这样做，将会引出大量其他的创作。同时，还希望历史学也象地理学早就完成的那样，迅速地把自己的范围扩大到有人居住的世界，以便使人民在了解各自过去的面貌的过程中，更进一步地互相了解。因此，我们希望：随着时间的推移，抹去——就象人们已经从图片上抹去的一

样——那种对于人类的了解和团结造成如此恶劣影响的装饰着羽毛的旧形象，即所谓“野蛮人”。

于贝尔·德尚

导 言

多哥的轮廓，仿佛象在中国皮影戏上映现出来的一个英国教授正失足向黄金海岸倾跌的不自然的影子。这个影象部分地反映了一个多山国家的政治历史，这里面有西非人口密集和文化发展的两种记录。

多哥的名称是 1884 年德国人提出来的，它是与纳赫蒂加尔博士签订保护国条约的最初三个集体之一。按照非洲地名的命名原意，多哥（多 = 水，哥 = 岸）表示水边或在泻湖之滨的意思。这一名称对多哥这样一个地势崎岖的国家来说，至少是非常奇特的，它的北部属于半萨赫勒气候 (climat semi-sahélien)^① 区域，并且它总共只有 52 公里的海岸线。

按照柏林会议（1884 年 11 月 15 日）所确定

① 萨赫勒(Sahel)是阿拉伯语，意即河岸，原指靠近撒哈拉的苏丹边界地区，此处作沙漠“边缘”解。——译者